



د افغانستان اسلامي جمهوریت

د عدلیې وزارت

رسمي جریده

فوق العاده کڼه

موافقتنامه همکارۍ دوجانبه میان ج.ا.ا و جمهوری فدرالی المان

تاریخ نشر: (۲۵) سنبله سال ۱۳۹۳ هـ.ش نمبر مسلسل: (۱۱۴۷)

## فرمان

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان در مورد توشیح موافقتنامه همکاری دو جانبه میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری فدرالی المان

شماره: (۹۴)

تاریخ: ۱۳۹۱/۹/۵

ماده اول:

به تاسی از حکم فقره (۱۶) ماده (۶۴) قانون اساسی افغانستان، موافقتنامه همکاری دو جانبه میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری فدرالی المان که توسط مصوبات شماره (۵۹) مورخ ۱۳۹۱/۷/۱۰ ولسی جرگه و شماره (۵۹) مورخ ۱۳۹۱/۸/۱۴ مشرانو جرگه شورای ملی به داخل یک مقدمه و (۹) ماده تصدیق گردیده است، توشیح می دارم.

ماده دوم:

این فرمان از تاریخ توشیح نافذ و همراه با مصوبات مجلسین شورای ملی در جریده رسمی نشر گردد.

حامد کرزی

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

ولسی جرگه

تصدیق ولسی جرگه

از موافقتنامه همکاری دو جانبه

میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری فدرالی المان

شماره: (۵۹)

تاریخ: ۱۳۹۱/۷/۱۰

به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، موافقتنامه همکاری دو جانبه میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری فدرالی المان در جلسه عمومی مورخ ۱۳۹۱/۷/۱۰ ولسی جرگه به داخل یک مقدمه و (۹) ماده تصدیق گردید.

الحاج عبدالرووف " ابراهیمی "

رئیس ولسی جرگه

جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

مشرانو جرگه

تصدیق مشرانو جرگه

در مورد موافقتنامه

همکاری دوجانبه میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری فدرالی المان

شماره: (۵۹)

تاریخ: ۱۳۹۱/۸/۱۴

به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، مشرانو جرگه در جلسه عمومی روز یکشنبه مورخ ۱۳۹۱/۸/۱۴ موافقتنامه همکاری دوجانبه میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری فدرالی المان را به داخل یک مقدمه و (۹) ماده به اکثریت آراء تصدیق نمود.

محمد علم "ایزدیار"

نایب اول مشرانو جرگه

## موافقتنامه همکاری دوجانبه میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری فدرالی المان

دولت جمهوری اسلامی افغانستان و دولت جمهوری فدرالی المان که در این موافقتنامه منبهد به نام طرفین یاد می گردند.

با تأکید بر روحیه روابط دیرینه دوستانه میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری فدرالی المان، مبتنی بر احترام متقابل به حاکمیت ملی، تمامیت ارضی و مطابق با اصول منشور سازمان ملل متحد.

با توجه به مسئولیت های مشترک در قبال حفظ صلح، تحقق بخشیدن به ارزش های مشترک دموکراسی، احترام به حقوق بشر و حاکمیت قانون، با درک اهمیت و نیاز مبرم به اصول حکومت داری خوب، اصلاح اداره عامه، شفافیت و پاسخگویی متقابل در همکاری جهت انکشاف ساختار همکاری های ملی و بین المللی، تقویت سکنتور قضائی و

تحقق حاکمیت قانون. با توجه به تعهدات حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و جامعه بین المللی در چارچوب کنفرانس های ماه جون ۲۰۱۰ در کابل و ماه جنوری ۲۰۱۰ در لندن.

با درک تهدیدات موجود ناشی از تروریسم و افراط گرایی خشونت آمیز در افغانستان و با آرزومندی اینکه افغانستان هیچگاه دوباره به پناهنگاه امن برای گروه های تروریستی مبدل نگردد.

به تعهد به ایجاد یک افغانستان دموکراتیک، دارای ثبات سیاسی و توأم با اقتصاد در حال رشد در یک منطقه با ثبات، ترویج فعالانه احترام به حقوق بشر، به شمول حقوق زنان و اطفال، و با درک ایفای نقش مثبت جامعه مدنی و رساله های مستقل در مطابقت با احکام قانون اساسی جمهوری اسلامی افغانستان.

با در نظر داشت سهم تاریخی ملت های دو کشور در میراث مشترک فرهنگی جهان و آگاهی از اینکه نگهداری و حفاظت از آثار فرهنگی یک رسالت الزامی می باشد.

به هدف تقویت روابط طرفین به شمول مذاکرات طویل المدت افغانستان در مورد تدوین موافقتنامه همکاری طویل المدت جمهوری اسلامی افغانستان با سازمان پیمان اتلانتیک شمالی (ناتو) و همکاری دراز مدت میان جمهوری

اسلامی افغانستان با اتحادیه اروپا، در مطابقت با اهداف فیصله نامه های سازمان ملل متحد با اشاره به تصامیم کنفرانس بین المللی مورخ (۵) دسامبر ۲۰۱۱ میلادی دربن و ابراز علاقمندی به مشارکت به منظور بهره گیری برای آینده امن افغانستان بعد از ختم پروسه انتقال در سال ۲۰۱۴ از طریق توسعه پایدار اقتصادی و اجتماعی دو

کشور و منفعت مردمان طرفین، با یاد آوری از پیمان دوستی میان افغانستان و المان مورخ ۳ مارچ ۱۹۲۶.

با تائید مجدد موافقتنامه منعقد مورخ ۳۱ جنوری سال ۱۹۵۸ در رابطه به انتقال کالا و هزینه ها، موافقتنامه منعقد مورخ ۳۱ جنوری سال ۱۹۵۸، در روابط به همکاری های اقتصادی و تخنیکی، موافقتنامه منعقد مورخ ۱۸ اپریل ۱۹۶۱ میلادی در مورد مسایل فرهنگی، موافقتنامه منعقد مورخ ۱۹ می سال ۱۹۷۷ به ارتباط مساعدت مالی،

موافقتنامه منعقدۀ مورخ ۱۰ دسمبر ۱۹۷۷ مربوط به مساعدت مالی، منعقدۀ مورخ ۱۵ مارچ ۲۰۰۲ مربوط به مساعدت آموزشی و تجهیز در چارچوب معاهده ثبات برای افغانستان (Stability pact for Afghanistan)، موافقتنامه منعقدۀ مورخ ۱۷ فیروزی ۲۰۰۳ میلادی در رابطه به ایجاد پروژه حمایت طبی در بازسازی نیروی پولیس در افغانستان، معاهده منعقدۀ مورخ ۱۹۹ و ۲۰ اپریل ۲۰۰۵ در مورد تشویق و حمایت بالمثل از سرمایه گذاری، موافقتنامه منعقدۀ مورخ ۲۳ اکتوبر ۲۰۰۶ میلادی در رابطه به پروژه دفتر بازسازی نیروی پولیس در افغانستان در چارچوب معاهده ثبات برای افغانستان (Stability pact for Afghanistan) موافقتنامه منعقدۀ مورخ ۸ فیروزی، و ۱۹۷۳، ۱۰ نوامبر، ۲۰۰۷ و ۱۴ اگست ۲۰۰۸ میلادی مربوط به همکاری های مالی و به منظور اكمال موافقتنامه قریب الا نعداد، میان اتحادیه اروپا و جمهوری اسلامی افغانستان در رابطه به مشارکت و توسعه.

در مورد ذیل توافق نمودند:

### همکاری سیاسی

#### ماده اول:

طرفین گفتگو های سیاسی خویش را بر اساس نتایج کنفرانس بین المللی افغانستان منعقدۀ مورخ (۵) دسمبر ۲۰۱۱ در بن ادامه می دهند. و گفتگو های سیاسی به صورت اخص در عرصه روابط دو جانبه، مسایل منطقوی و بین المللی، حکومت داری خوب و حقوق بشر متمرکز خواهد بود.

### همکاری در عرصه امنیتی

#### ماده دوم:

۱- همکاری در عرصه نظامی، از طریق حمایت مالی و تخنیکی در خصوص آموزش، تعلیم و تربیه و برنامه های دوجانبه سالانه، صورت می گیرد.

با در نظر داشت امکانات موجود و مؤثریت اجراءات قبلی، روی هر دو مورد (آموزش و برنامه های دوجانبه) سالانه طرفین به تجدید مذاکرات می پردازند.

حمایت از آموزش مسایل نظامی در برگیرنده آموزش منسوبین نیرو های مسلح افغانستان در تأسیسات بند سویر (Bundeswehr) در جمهوری فدرالی المان می باشد.

برنامه های دو جانبه سالانه، در قدم نخست از طریق اجرای اصول عمل بالمثل میان طرفین صورت گرفته و درگام های بعدی، باز دید نمایندگان عالی رتبه به شمول باز دید های وظیفوی و معلوماتی به همین ترتیب گفتگو های دو جانبه تخنیکی و گفتگو میان متخصصین را شامل می شود.

وضعیت اقامت مؤقت منسوبین نیروهای مسلح افغان در قلمرو جمهوری فدرالی المان، حفظ معلومات سری نظامی، وضعیت پرسونل المانی در قلمرو افغانستان در چارچوب تدابیر همکاری، توسط عقد موافقتنامه های جداگانه میان طرفین، تنظیم می گردد.

۲- بر اساس موافقتنامه ها و ظرفیت های موجود، طرفین در زمینه حمایت از توانمندی بیشتر پولیس ملی افغان از طریق آموزش، رهنمایی و کار در پروژه های مربوطه، همکاری می نمایند.

۳- المان نقش بارزی را در تمویل نیرو های امنیتی افغانستان ( اردو و پولیس ) ایفا خواهد کرد.

### همکاری انکشافی، بازسازی ملکی و همکاری تعلیمی

#### ماده سوم:

۱- موافقتنامه چارچوبی در رابطه به همکاری توسعه، جایگزین موافقتنامه ۳۱ جنوری ۱۹۵۸ در رابطه به همکاری اقتصادی و تخنیکی، تأیید شده توسط موافقتنامه ۱۹ اکتوبر ۱۹۷۸ و قرار ۱۲ جولای تخنیکی، تأیید شده توسط موافقتنامه ۱۹ اکتوبر ۱۹۷۸ و قرار ۱۲ جولای ۲۰۰۵ در رابطه با حفاظت اشخاص و ملکیت مختصین و اعضای خانواده آنها، که در حوزه همکاری های توسعه المان در جمهوری اسلامی افغانستان ایفای وظیفه می نمایند، می گردد.

۲- همکاری های انکشافی به خصوص در مورد آتی متمرکز خواهد بود:

۱- توسعه اقتصاد پایدار.

۲- تعلیمات ابتدائی و حرفه ای.

۳- تأمین انرژی.

۴- سکتور آب.

۵- حکومتداری خوب.

بر اساس توافق طرفین، تدابیر تکمیلی همکاری های انکشافی در سایر ساحات مرعی الاجراء خواهد بود.

۳- چگونگی تمرکز منظوری و سکتوری همکاری های توسعه افغانستان - المان و برنامه باز سازی های ملکی، منوط به نتایج توافق مذاکرات بین الحکومتی در مورد همکاری های انکشافی می گردد.

۴- در راستای اكمال همکاری های توسعه درازمدت، جمهوری فدرالی المان جهت تحکیم ثبات سیاسی از طریق تدابیر ملکی، جمهوریت اسلامی افغانستان را در عرصه های ذیل حمایت می نماید:

۱ - تحصیلات عالی.

۲- صحت.

۳- توسعه سیستم قضایی.

۴- هوانوردی ملکی.

۵- به خاطر توانمندی در رفع چالش های کنونی و آینده سیاسی - انکشافی، طرفین هر زمانی می توانند در دیگر عرصه های حمایتی به موافقه برسند.

## همکاری علمی و فرهنگی

### ماده چهارم:

۱- بر اساس موافقتنامه منعقد مورخ ۱۸ اپریل ۱۹۶۱ میلادی در عرصه فرهنگی و در چارچوب قوانین بودجوی طرفین روی تدابیر مشخص جهت تقویت و انکشاف روابط متقابل در عرصه سیاست های فرهنگی، توافق می نمایند.

۲- همکاری های علمی به و شکل گسترده بر حمایت از مؤسسات تحصیلات عالی، نهاد های تحقیقاتی، نهاد های علمی و تأسیسات آموزشی جدا از مکتب برای بزرگسالان، کتاب خانه ها و آرشیف ها، متمرکز می باشد.

۳- مطابق قوانین داخلی، طرفین تدابیر لازم را جهت تسهیل در فعالیت و ابتکارات نهاد های محلی یکدیگر در قلمرو خویش اتخاذ می نمایند. در چارچوب مقررات و قوانین ملی مربوطه، طرفین در عرصه های مربوط به نهاد ها و مؤسسات فرهنگی و علمی، مانند انستیتوت های فرهنگی، نهاد های آموزش عالی، سازمان های علمی، نهاد های تحقیقی، مکتب عمومی و حرفه ای، نهاد های آموزش ابتدایی و ثانوی برای معلمان، آموزش بزرگسالان، آموزش های حرفه ای، کتابخانه ها، اطاق های مطالعه و سایر نهاد ها از طریق وجوه عامه تمویل می گردد.

در زمینه تأسیس، فعالیت و فراهم ساختن سهولت ها تدابیر لازم را اتخاذ می نمایند.

۴- طرفین در زمینه حفظ و نگهداری میراث های فرهنگی، آثار فرهنگی حفظ شده، مجموعه های فرهنگی و اماکن با تضمین اشتراک مقامات مربوطه در مطابقت با قوانین ملی خویش همکاری می نمایند.

۵- طرفین، همکاری های خویش را در زمینه مبارزه علیه تجارت غیر قانونی آثار فرهنگی توسعه داده و در انعقاد، تصویب و تطبیق موافقتنامه های بین المللی در این عرصه، تلاش می نمایند.

## همکاری اقتصادی

### ماده پنجم:

۱- بر اساس موافقتنامه های موجود، طرفین به همکاری های خویش در عرصه های اقتصادی تداوم بخشند.

۲- طرفین توافق نمودند تا وسایل و شیوه های مورد استفاده در تقویت تجارت و سرمایه گذاری، گسترش همکاری های اقتصادی، و همچنان در عرصه تجارت خارجی، با هم ملحق و ادغام نمایند. این مطلب روی موارد آتی متمرکز می باشد:

۱- تمویل صادرات.

۲- بیمه اعتبار صادرات.



۳ - سرمایه گذاری، تقویت شرکت های کوچک و متوسط (SMES).

۴- طرز العمل و اجرای نمایشگاه های تجاری.

۳- بازدید های منظم متقابل هیئت های تجاری طرفین، در تقویت پیوند های اقتصادی مؤثر می باشد.

۴ - طرفین در راستای منافع دو کشور، بر آرزومندی خویش جهت تطبیق و توسعه (Joint Declaration of intent) منعقدۀ ۲۰ جون ۲۰۱۱ میلادی میان وزارت معادن جمهوری اسلامی افغانستان و وزارت همکاری اقتصادی و انکشافی جمهوری فدرالی المان، تأکید می نمایند.

۵ - حکومت جمهوری فدرالی المان، مشورت های خویش را با جانب جمهوری اسلامی افغانستان در عرصه های مربوط به امور اقتصادی، منابع طبیعی، در چارچوب همکاری توسعهی المان - افغانستان و در صورت لزوم از طرق و شیوه های دیگر همکاری، ادامه می دهد.

### همکاری در عرصه هوانوردی ملکی

#### ماده ششم:

۱- طرفین طرق راه های بعدی را به منظور حمایت از سکتور هوانوردی افغانستان جستجو می نمایند.

۲- جهت دستیابی به این هدف، طرفین راه های رسیدن به توافق در این خصوص و نیز عملی نمودن تدابیر برای توسعه سکتور هوانوردی ملکی در افغانستان را جستجو می نمایند. این اقدامات در برگیرنده موارد ذیل می باشد:

۱- تأسیس و توسعه اداره هوانوردی ملکی.

۲- تأسیس دفتر بررسی حوادث هوایی.

۳- آموزش های ابتدایی و پیشرفته.

۴- حمایت از توسعه یک چارچوب حقوقی بروفق سازمان بین المللی هوانوردی ملکی.

۵- مفاهیم مورد استفاده در میدان های هوایی.

### گروپ همکاری بین الحکومتی افغانستان - المان

۱- طرفین گروپ کاری، همکاری بین الحکومتی افغانستان - المان را تأسیس می نمایند، ریاست این گروپ کاری به عهده وزارت امور خارجه حکومت جمهوری فدرالی المان و وزارت امور خارجه جمهوری اسلامی افغانستان خواهد بود که روی اهداف، اولویت ها و اتخاذ تدابیر برای همکاری های آینده در چارچوب این موافقتنامه بحث و گفتگو به

عمل می آورند، مباحث همکاری های توسعه المان - افغانستان در چوکات گفتگو های منظم بین الحکومتی افغانستان - المان انجام می یابد.

۲- گروه کاری بین‌الحکومتی جهت تطبیق این موافقتنامه، از پروژه‌ها نظارت می‌نماید. بحث تدابیر همکاری‌های توسعه‌ی افغانستان – آلمان محور گفتگوهای منظم بین‌الحکومتی همکاری‌های انکشافی را تشکیل می‌دهد.

## اساسات همکاری

### ماده هشتم:

۱- داشتن چوکات شفاف و با ثبات همکاری، هدف جانبین را تشکیل می‌دهد. در مورد این موافقتنامه حکومت جمهوری اسلامی افغانستان از تدابیر حکومت فدرالی آلمان حمایت نموده و در این راستا از هیچ‌گونه همکاری دریغ نه ورزیده. جانبین جهت تطبیق این موافقتنامه تمامی مراجع را به موقع و طور دقیق آگاه می‌سازند.

۲- علاوه بر مسایل فوق، همکاری در سایر ساحات نیز صورت گرفته می‌تواند. جانبین در این عرصه، موافقتنامه‌های جداگانه را منعقد می‌نمایند.

۳- جانبین، در صورت تقاضا، مقامات مسئول تطبیق این موافقتنامه را از مجرای دیپلماتیک هر چه عاجلتر با هم معرفی می‌نمایند.

## احکام نهایی

### ماده نهم:

۱- این موافقتنامه از تاریخ امضاء آن نافذ می‌گردد.

۲- این موافقتنامه از تاریخ انفاذ برای مدت (۵) سال مرعی‌الاجراء می‌باشد و برای (۵) سال دیگر طور اتومات تمديد می‌شود. مگر اینکه یکی از جانبین موافقتنامه، جانب دیگر را در مورد فسخ موافقتنامه مذکور یک سال قبل از تاریخ انقضای آن از مجرای دیپلماتیک طور کتبی اطلاع دهد.

مدت اطلاع به جانب دیگر بعد از تاریخ مواصلت اطلاع رسمی آغاز می‌شود.

۳- این موافقتنامه در صورت توافق جانبین در هر زمانیکه تقاضا نمایند، قابل تعدیل و تزئید می‌باشد.

۴- طرفین اختلاف نظر ناشی از کار برد یا تفسیر مواد این موافقتنامه را از طریق انجام مشورت‌ها از مجاری دیپلماتیک حل می‌نمایند.

۵- ثبت این موافقتنامه دو جانبه، در دارالانشای سازمان ملل متحد در مطابقت با ماده (۱۰۲) منشور آن سازمان، به تعقیب انفاذ آن بدون تأخیر از طرف جمهوری فدرالی آلمان آغاز می‌گردد.

طرفین، ثبت و شماره ثبت سازمان ملل متحد را بعد از تأیید دارالانشای آن سازمان به اسرع وقت، اطلاع می‌دهند.

این موافقتنامه در برلین به تاریخ ۲۰۱۲/۵/۱۶ م مطابق ۱۳۹۱/۲/۲۷ در چار نسخه به زبان های دری، پشتو، المانی، و انگلیسی، که هر چار آن از اعتبار یکسان بر خوردار است، امضاء گردید. در صورت اختلاف تفسیر در زبان های دری، پشتو و المانی به متن انگلیسی ارجحیت داده می شود.

از طرف

جمهوری اسلامی افغانستان

از طرف

جمهوری فدرالی المان

ACKKU